

The Tron Shrine of Savalou

1 - Tron Kpéto: Yónsi han

[Animation féminine du couvent Tron]

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

Tron Kpéto* mi va kpɔ Alafia.]

[Des propos de debut de tous cultes dans les couvents de la divinité Thron Kpéto.]

** Tron Kpéto – Divinité dont les origines remonterait de la mecque pour le Ghana, les adeptes font abondamment usage de la cola pour le rituel.*

Agbawungba l'akpedomɛ, kanlin tɛ na din zo hún Agbawungba ?

[(Agbawungba) érigé dans le creux de l'autel, quel animal brillera plus que la divinité (Agbawungba).]

**Agbawungba – C' est un nom d'éloges à la divinité Thron. Ici, le chant dit que cette divinité érigée scintille plus que tout autre créature de puissance.*

**Kanlin - Qui signifie animal souvent est utilisé pour désigner une créature de force, de puissance, une créature redoutée.*

**Adankanli – Désigne un homme de force, un vaillant, un violent.*

Refrain

Agbawungba l'akpedomɛ, kanlin tɛ na din zo hún ee ?

[(Agbawungba) érigé dans le creux de l'autel, quel animal brillera plus que lui.]

Ezò ee ! ozo ee ! Kanlin tɛ na din zo hún Agbawungba ?

[Feu ! Feu ! Quel animal brillera plus que la divinité (Agbawungba)?]

Refrain

Agbawungba l'akpedomɛ, kanlin tɛ na din zo hún ee ?

[(Agbawungba) érigé dans le creux de l'autel, quel animal brillera plus que lui.]

Alafia d̀̀ d̀̀ ye ji é

[(Alafia) les a vaincus...]

**Alafia – C' est le nom donné à la divinité Thron Kpéto pour signifier que c'est une divinité de la paix dans les familles. Elle est dite dans cette expression, vainqueur des ennemis de ses adeptes.*

Refrain

Dó mi dooo.

[Prier...]

H̀̀nnɔ* Kpanwún Ganmaɖa vi ɔ d̀̀ d̀̀ ye ji e.

[Le Prêtre Hounnon Kpanhoun adepte de Ganmaɖa les a vaincu..?]

** H̀̀nnɔ - Désigne le prêtre de la divinité Ganmaɖa, une variété de la divinité Thron.*

Refrain

Do mi do, d̀̀egbe wɛ mi dó.

[Prier, nous avons prié...]

Alafia d̀̀ d̀̀ ye ji é.

[(Alafia) les a vaincus...]

Refrain

Dó mi dooo.

[Prier...]

Hùnnɔ Koko Ganmaɖa vi ɔ d̀́ d̀́ ye ji e.

[Le Prêtre Hounnon Kpanhoun adepte de Ganmaɖa les a vaincu...!]

Refrain

Do mi do, d̀̀gbe* wɛ mi dó.

[Prier, nous avons prié...]

* d̀̀gbe – Désigne les paroles priantes.

[Incompréhensible.]

Akpo un go e, akpo un go e.

[Ma bosse je la relève, ma bosse je la relève.]

On estime que celui qui arrondit le dos ou relève sa bosse donne signe d'une assurance en quelque chose dont il se vante, exhibant ainsi son invulnérabilité.

Refrain

Ado ma ya mi ! Akpo un go.

[Je n'ai pas peur ! Ma bosse je la relève.]

Akpo un go e, akpo un go.

[Ma bosse je la relève, ma bosse je la relève.]

Refrain

Ado ma ya mi ! Akpo un go ! Akɔɖe d̀́ go nyi wɛ, ado d̀́e ma ya mi, akpo un go.

Akɔɖe d̀́ go nyi wɛ, ado d̀́e ma ya mi, akpo un go.

[Je n'ai pas peur ! Ma bosse je la relève ! Si quelqu'un doit se vanter, c'est moi, je n'ai pas peur, ma bosse je la relève. Si quelqu'un doit se vanter, c'est moi, je n'ai pas peur, ma bosse je la relève.]

Akpo un go e, akpo un go e.

[Ma bosse je la relève, ma bosse je la relève.]

Refrain

Ado ma ya mi ! Akpo un go.

[Je n'ai pas peur ! Ma bosse je la relève.]

Akpo un go e, akpo un go.

[Ma bosse je la relève, ma bosse je la relève.]

Refrain

Ado ma ya mi ! Akpo un go ! Akɔɖe d̀́ go nyi wɛ, ado d̀́e ma ya mi, akpo un go.

Akɔɖe d̀́ go nyi wɛ, ado d̀́e ma ya mi, akpo un go.

[Je n'ai pas peur ! Ma bosse je la relève ! Si quelqu'un doit se vanter, c'est moi, je n'ai pas peur, ma bosse je la relève. Si quelqu'un doit se vanter, c'est moi, je n'ai pas peur, ma bosse je la relève.]

O botɔn dɛ dɔ bo* yi wɛ e, takín* kantɔ ma dʒ'awinnyagban.

[Un féticheur qui fait ses gris-gris, celui qui travaille les piments n'étalera des pierres à vendre.]

Cette expression est comme une incantation au sens variable. N'importe comment, elle est aussi utilisée pour signifier à l'ennemi que malgré sa force, on reste inaccessible à ses attaques.

**Bo – Signifie gris- gris.*

** Takín –Signifie piment.*

Refrain

Go un glo*, go un glo we, takín kantɔ ma dʒ'awinnyagban, go un glo.

[Echappé, je vous ai échappé, celui qui travaille les piments n'étalera des pierres à vendre.]

**Glo – Être invincible.*

[Vocalisation douce.]

Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo*, kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

** vɛdo – Verbe croire.*

Refrain

Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, Akpokpoɖe kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, (Akpokpoɖe) le bois fait résonner déjà le gong.]

Refrain

Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

Yeee.

[Yeee.]

Refrain

Kpo o jɛ gan go.

[Le bois fait résonner déjà le gong.]

Yeee.

[Yeee.]

Refrain

Kpo o jɛ gan go ! Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, kpo o jɛ gan go.

[Le bois fait résonner déjà le gong ! Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

Nyɛ ma na xo* wɛ ye nɔ vɛdo, Gbetɔvi kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, (Gbetɔvi) le bois fait résonner déjà le gong.]

**Xo – Verbe jouer.*

Refrain

Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

Yeee.

[Yeee.]

Stratégie de démarrage des chants afin de motiver les participants.

Refrain

Kpo o jɛ gan go.

[Le bois fait résonner déjà le gong.]

Yeee

[Yeee]

Refrain

Kpo o jɛ gan go ! Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, kpo o jɛ gan go.

[Le bois fait résonner déjà le gong ! Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, dɛhwɛvi kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, (dɛhwɛvi) le bois fait résonner déjà le gong.]

Refrain

Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, kpo o jɛ gan go.

[Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

Yeee.

[Yeee.]

Refrain

Kpo o jɛ gan go.

[Le bois fait résonner déjà le gong.]

Yeee.

[Yeee.]

Refrain

Kpo o jɛ gan go ! Nyɛ ma na xo wɛ ye nɔ vɛdo, kpo o jɛ gan go.

[Le bois fait résonner déjà le gong ! Je ne vais pas jouer ça, ils pensent, le bois fait résonner déjà le gong.]

Adì.

[Intermède.]

Kpokpo wɛ gbɔ ɖu, ogboɖe ɖu gbɔ na ku. Kantɔgbɔ ma ɖu glɛnma...

**Azagadamε, gada wolo gada ! É glo aze nε ! É glo bo nε ! É glo aze nε ! É glo bo nε !
É glo aze nε ! É glo bo nε ! Caaa, caca hwewhe ca !**

**Emi le mile Trɔn be yomε ! Emi le mile Trɔn be yomε ! Botɔ kú azɔndatɔ ni wa te
myao kpó.**

[Nous sommes derrière (Trɔn) ! Nous sommes derrière (Trɔn) ! Féticheurs et sorciers
n'ont qu'à nous expérimenter.]

Refrain

**Emi le mile Trɔn be yomε ! Emi le mile Trɔn be yomε ! Mε e w'aze* ɔ ni wa te
myao kpó.**

[Nous sommes derrière (Trɔn) ! Nous sommes derrière (Trɔn) ! Celui qui fait la
sorcellerie n'a qu'à nous expérimenter.]

**Aze – Signifie sorcellerie.*

**Emi le mile Trɔn be yomε ! Emi le mile Trɔn be yomε ! Botɔ* kú azɔndatɔ ni wa te
myao kpó.**

[Nous sommes derrière (Trɔn) ! Nous sommes derrière (Trɔn) ! Féticheurs et sorciers
n'ont qu'à nous expérimenter.]

** Botɔ - Détenteur de gris-gris, ici nuisible.*

Refrain

**Emi le mile Trɔn be yomε ! Emi le mile Trɔn be yomε ! Mε e wa bo ɔ ni wa te myao
kpó.**

[Nous sommes derrière (Trɔn) ! Nous sommes derrière (Trɔn) ! Celui qui fait du
fétichisme n'a qu'à nous expérimenter.]

**Mawu ɖeka mi dogbe na ! Atike ɖeka e mi dogbe na ! Hunnɔ kpeto ɖeka e mi
dogbe na.**

[Dieu (Mawu) seul nous prions ! (Atike) seul nous prions ! Prêtre de (Trɔn) seul nous
prions.]

Refrain

**Emi le mile Trɔn be yomε ! Emi le mile Trɔn be yomε ! Botɔ kú azɔndatɔ ni wa te
myao kpó ! Emi le mile Trɔn be yomε ! Emi le mile Trɔn be yomε ! Mε e w'aze ɔ ni
wa te myao kpó !**

[Nous sommes derrière (Trɔn) ! Nous sommes derrière (Trɔn) ! Féticheurs et sorciers
n'ont qu'à nous expérimenter ! Nous sommes derrière (Trɔn) ! Nous sommes derrière
(Trɔn) ! Celui qui fait la sorcellerie n'a qu'à nous expérimenter.]

Etɔ nyε sɔ mi do Hunnɔ tepe a be mε wɔ a, un la va wɔ ε.

[Mon père me met dans le lieu du Hunnɔ de le faire, je vais le faire.]

Refrain

Alɔnuse wε sɔ mi do Hunnɔ tepe a be mε wɔ a, o la va wɔ ε.

[Dieu me met dans le lieu du Hunnɔ de le faire, je vais le faire.]

** La va wɔ ε - Verbe refaire.*

Etɔ nyε sɔ mi do Hunnɔ tepe a be mε wɔ a, o la va wɔ ε.

[Mon père me met dans le lieu du Hunnɔ de le faire, je vais le refaire.]

Refrain

Alɔnuse wɛ sɔ mi do Hunno tepe a be mɛ wɔ a, o la va wɔ ɛ.

[Dieu me met dans le lieu du Hunno de le faire, je vais le faire]

Ebe wɔ a.

[Il dit de faire.]

Refrain

O la va wɔ ɛ.

[Tu vas le faire.]

Ebe wɔ a.

[Il dit de faire..]

Refrain

O la va wɔ ɛ ! Ooo, etɔ nyɛ sɔ mi do Hunno tepe a be mɛ wɔ a, o la va wɔ ɛ.

Alɔnuse wɛ sɔ mi do Hunno tepe a be mɛ wɔ a, o la va wɔ ɛ.

[Tu vas le faire ! Mon père me met dans le lieu du Hunno de le faire, je vais le faire ! Dieu me met dans le lieu du Hunno de le faire, je vais le refaire.]

E Dan loo Dan loo, amɛwo nɔ lí dan e ! Un be o dan e, amɛwo nɔ li, dan ma nyi yɔkpɔ nuɖe !

[(Dan=Serpent), les gens érigent des divinités de (Dan) ! Je dis (dan), les gens en érigent, (dan) n'est pas une affaire d'enfants.]

Refrain

E Dan loo Dan loo, amɛwo nɔ lí dan e ! Un be o dan e, amɛwo nɔ li, dan ma nyi yɔkpɔ nuɖe !

[(Dan=Serpent), les gens érigent des divinités de (Dan) ! Je dis (dan), les gens en érigent, (dan) n'est pas une affaire d'enfants.]

[incompréhensible]

E Dan loo Dan loo, amɛwo nɔ lí dan e ! Un be o dan e, amɛwo nɔ li, dan ma nyi yɔkpɔ nuɖe !

[(Dan=Serpent), les gens érigent des divinités de (Dan) ! Je dis (dan), les gens en érigent, (dan) n'est pas une affaire d'enfants.]

Refrain

E Dan loo Dan loo, amɛwo nɔ lí dan e ! Un be o dan e, amɛwo nɔ li, dan ma nyi yɔkpɔ nuɖe !

[(Dan=Serpent), les gens érigent des divinités de (Dan) ! Je dis (dan), les gens en érigent, (dan) n'est pas une affaire d'enfants.]

[Incompréhensible]

Trɔn kpeto mi va kpɔ alafia